



**Ministerio de Cultura y Educación**  
**Universidad Nacional de San Luis**  
**Facultad de Ciencias Humanas**  
**Departamento: Comunicación**  
**Area: Area 5: Arte y Estética**

**(Programa del año 2019)**

### I - Oferta Académica

Materia	Carrera	Plan	Año	Período
DOBLAJE Y SONORIZACION	LIC.EN PRODUC. DE RADIO Y TV	012/09	2019	1° anual

### II - Equipo Docente

Docente	Función	Cargo	Dedicación
PALASI, MARIO ALBERTO	Prof. Responsable	P.Adj Exc	40 Hs
FRANZEN, MAURO ALBERTO	Responsable de Práctico	JTP Semi	20 Hs

### III - Características del Curso

Credito Horario Semanal				
Teórico/Práctico	Teóricas	Prácticas de Aula	Práct. de lab/ camp/ Resid/ PIP, etc.	Total
30 Hs	30 Hs	20 Hs	10 Hs	3 Hs

Tipificación	Periodo
B - Teoria con prácticas de aula y laboratorio	Anual

Duración			
Desde	Hasta	Cantidad de Semanas	Cantidad de Horas
14/03/2019	14/11/2019	28	90

### IV - Fundamentación

Tanto el doblaje como la sonorización son vistos como un arte que son preponderantes en la producción de sentido en un audiovisual. Si no se realiza un buen trabajo todos pierden: el productor, el distribuidor, el comprador, el espectador y hasta los actores, independientemente de la excelencia o no de las imágenes.

Las películas, la televisión y los medios audiovisuales, en general, no se dirigen sólo a la vista. En su espectador (audio-espectador) suscitan una actitud perceptiva específica que Michel Chion denomina Audiovisión. Nuevos posicionamientos teóricos acerca del papel de la sonorización en la producción audiovisual replantean el concepto del sonido como un “valor añadido” a la imagen, y lo posicionan como un elemento fundante en el film, no sólo aportando valores, sino modificando la imagen y sus sentidos, inclusive comunicando mensajes que pueden no estar comprendidos en la información brindada por la imagen. De esta manera el tratamiento del sonido y la música en una producción audiovisual es crucial para la realización de un buen producto.

La transmisión satelital, la TV por cable y, en la última década, la proliferación de producciones web han hecho crecer mucho la actividad del doblaje por la increíble demanda de programación, por este motivo, es necesario un buen entrenamiento en el manejo de la voz y, en la mayoría de los casos, el correspondiente entrenamiento actoral para llevar un personaje al óptimo rendimiento en cuanto al sentido original y, en lo que concierne al doblaje de un idioma a otro, es imprescindible considerar variaciones idiomáticas para trabajar el sentido de una producción.

### V - Objetivos / Resultados de Aprendizaje

Desarrollar la capacidad de análisis crítico sobre la banda sonora de un film.

Conocer las características principales del fenómeno sonoro, como así también de los instrumentos de grabación, para su manipulación en producciones audiovisuales.

Manejar con solvencia los programas de postproducción de sonido en audiovisuales.

Crear producciones audiovisuales sonorizadas con diferentes recursos técnicos y artísticos.

Conocer elementos técnicos y teóricos de doblaje y sonorización para la realización de audiovisuales en el formato de ficción, documental, periodístico y publicitario.

Practicar matices expresivos para acompañar el lenguaje icónico respondiendo a la exigencia integral del sentido.

Lograr diferentes matices y tonos con la voz para el doblaje de distintos personajes.

Desarrollar la habilidad necesaria para la práctica del doblaje (lip sync, planos sonoros, pausas, ritmos, etc.)

Lograr diferentes matices en cuanto a intenciones y emociones con la voz según las escenas a doblar.

## **VI - Contenidos**

### **UNIDAD I. FÍSICA Y PERCEPCIÓN DEL SONIDO**

Física del sonido: Definición. Medios elásticos. Ondas. Velocidad del sonido. Periodo. Frecuencia. Amplitud. Longitud de onda. Potencia. Intensidad. Propagación. Reflexión y difracción. Percepción del sonido: Definición. Acusmática. Percepción del tono. Umbral diferencial de tono. Efecto Doppler. Percepción de la intensidad. Curvas de Fletcher –Munson. Enmascaramiento. Percepción del timbre.

### **UNIDAD II. MICRÓFONOS Y CONSOLAS DE MEZCLA**

Micrófonos. Definición. Tipos de micrófonos según su construcción y diseño. Respuesta en frecuencias. Nivel de Ruido. Distorsión. Efecto de proximidad. Consolas de mezcla. Definición. I/O. Ecualización. Ecualizadores paramétricos. Ecualizadores por banda. Auxiliares. Monitor. Salidas.

### **UNIDAD III. GRABACIÓN DIGITAL DE SONIDO, EDICIÓN Y POSTPRODUCCIÓN**

Digitalización de Audio, Edición y Postproducción. Definición. Conversión analógica/digital. . Manejo de software: Ableton Live, Adobe Audition. Mezclas: transiciones, fundidos cruzados, fade in/out. Utilización de efectos digitales: reverberación, delay, compresor, compuertas de ruido, filtros, procesadores de tono, de timbre, de modulación, de panorámica. Trabajo con Foley. Masterización para diversas plataformas.

### **UNIDAD IV. LA BANDA SONORA Y SU IMPORTANCIA EN EL TRABAJO AUDIOVISUAL**

La Banda Sonora. Definición. Conceptos generales de música: ritmo, cadencia, compás, frase musical, contrapunto. Ritmo de Montaje sonido-imagen. Conceptos básicos de orquestación en un film: utilización de cuerdas, vientos, percusión. Semiótica del sonido. Categorías de análisis sonoro de un film: música diegética e incidental, música empática y anempática, interacción semántica, interacción sintáctica, interacción narrativa, direccionalidad emotiva.

### **UNIDAD V: ALCANCES DEL DOBLAJE**

Importancia y calidad. Aspectos técnicos del doblaje. Doblaje en cine. Doblaje en televisión. Publicidades. Principales compañías de doblaje y subtulado.

### **UNIDAD VI: COORDINACIÓN DEL RELATO ORAL CON LA IMAGEN (LIP SYNC)**

Proyección y amplitud de tonos. Imágenes vocales. Diferentes posibilidades expresivas con la voz. Trabajo de ritmo con las palabras y la respiración.

### **UNIDAD VII: INTENCIONALIDADES VOCALES**

Composición diferentes personajes. Diálogo. Composición dramática. Musicalidad. Sonidos guturales. Planos acústicos.

### **UNIDAD VIII: EL DOBLAJE EN LOS DIFERENTES GÉNEROS AUDIOVISUALES**

Diferencias entre el doblaje de películas, dibujos animados, publicidades y documentales. Español neutro.

### **UNIDAD IX. DOBLAJE DE UN IDIOMA A OTRO**

Análisis de películas y dibujos animados en inglés. Traducción del guion y adaptación lingüística para lograr el lip sync

## **VII - Plan de Trabajos Prácticos**

### **UNIDAD I**

Los y las estudiantes realizarán una evaluación teórica-práctica de los elementos físicos y perceptivos del sonido.

### **UNIDAD II**

Los y las estudiantes realizarán una práctica de grabación aplicando diferentes técnicas de microfonía para interior y exterior.

### **UNIDAD III**

Los y las estudiantes deberán realizar una grabación de una locución manejando micrófonos, procesadores de audio, edición de sonido y mezcla.

#### UNIDAD IV

Los y las estudiantes deberán realizar un sonomontaje manejando software de grabación y postproducción.

#### UNIDAD V

Los y las estudiantes deberán realizar un práctico de investigación sobre el doblaje de alguna película o publicidad teniendo en cuenta:

A- Voces originales

B- Actores que doblaron

C- Lugar donde se realizó el doblaje

#### UNIDAD VI

Los y las estudiantes deberán realizar un práctico donde se aplique el concepto de lip sync doblando un fragmento de una película.

Los alumnos deberán realizar un practico donde se apliquen diferentes ritmos en el doblaje y la locución en off .

#### UNIDAD VII

Los y las estudiantes deberán realizar un práctico donde se hará un análisis de la estructura dramática del fragmento de la película para su posterior doblaje.

Los y las estudiantes deberán realizar el doblaje de un fragmento de película integrando los conceptos de estructura dramática, estado emocional de los personajes pausa , ritmos, tonos y la forma de interpretarlos con su voz.

#### UNIDAD VIII

Los y las estudiantes deberán realizar el doblaje y la voz en off de dos publicidades.

Los y las estudiantes deberán doblar diferentes fragmentos de dibujos animados.

Los y las estudiantes deberán realizar el doblaje y la sonorización de un fragmento de un documental.

#### UNIDAD IX

Los y las estudiantes deberán realizar la traducción, adaptación y doblaje del inglés al español de un fragmento de ficción.

### VIII - Regimen de Aprobación

Se realizarán dos evaluaciones (Parciales) con sus correspondientes recuperaciones. Para la promoción de la materia, los alumnos, deberán realizar un trabajo final que será evaluado y exhibido internamente. La aprobación de cada parcial y del trabajo final será con calificación no inferior a 7 (siete).La promoción de la materia es con el 80 % de la asistencia y la aprobación de los parciales y del trabajo final. Los alumnos que realicen el trabajo final promocionarán. Los alumnos tendrán la posibilidad de quedar regulares y rendir examen final en caso de que no se den las condiciones anteriores y la cátedra lo considere.

### IX - Bibliografía Básica

- [1] BIRLIS, A. Sonido Para Audiovisuales. Manual de Sonido. Ugerman Editor. BS. As. Argentina. 2007.
- [2] CANUYT, G. La voz, Técnica vocal. Edicial. Argentina. 1990.
- [3] CHALKHO, R. Semiótica del Sonido. En: Reflexión Académica en diseño y comunicación. N° IX. Bs. As. Argentina. Febrero 2008.
- [4] CHION, M. La audiovisión. Ed. Paidós. Madrid. España.
- [5] Fragmentos de guiones – Documentos de la cátedra.
- [6] MARCO GUZMAN N. – El entrenamiento de la voz en el doblaje – Artículo de Divulgación científica en el área vocal – Universidad de Chile – Chile, 2006.
- [7] MONTELLS, G. La música ese problema precioso. Colectivo La Tribu. 2007.
- [8] <http://www.vivalaradio.org/gestion-radios-comunitarias/produccion/05musicalizacion.html>
- [9] PALENCIA VILLA, R. M. La influencia del doblaje audiovisual en la percepción de los personajes. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona.
- [10] SANCHEZ, O. Música e imagen. UNSL. 2002
- [11] <http://prodmusical.unsl.edu.ar/apuntes/La%20musica%20en%20el%20cine.pdf>
- [12] SANCHEZ, R. Montaje Cinematográfico. Arte del Movimiento. La Crujía Ediciones. Bs. As. 2003.
- [13] SCIVETTI, A. R. Educación de la voz. Ed. U.N.S.L. San Luis. Argentina. 1995.

[14] SORLIN, P. Estéticas del audiovisual. La Marca Editora. Bs. As. Argentina 2010.

[15] TELLEZ, E. El discurso musical como soporte del discurso cinematográfico. Análisis de ejemplos. En: Revista Eufonía. Didáctica de la música. Nº 9. Ed: Maruja Caruncho. Barcelona. 1997.

## **X - Bibliografía Complementaria**

[1] CANTU DÍAZ, F. Negocio de doblaje de voz. Universidad Autónoma de Nuevo Leon – Facultad de Contaduría Pública y Administración – División de Posgrado – España, 2003.

[2] EINSENSTEIN. El sentido del cine. Península.

[3] KONIGSBERG, I. Diccionario técnico de cine – Ed. Akal – España – 2004.

[4] VIGIL, S. – El doblaje al español, Un problema para las compañías cinematográficas – I Jornadas de actualización en comunicación – Facultad de Arte y Ciencias – Departamento de Comunicaciones Sociales – Universidad Católica de Salta – Salta – 2009.

## **XI - Resumen de Objetivos**

Desarrollar la habilidad necesaria para la práctica del doblaje.

Lograr diferentes matices con la voz para la interpretación de distintos personajes.

Desarrollar conocimientos básicos para comprender la naturaleza y la percepción del sonido.

Desarrollar habilidades para el manejo fluido de programas de edición y postproducción de audio.

Desarrollar el análisis crítico de la banda sonora de producciones audiovisuales

Desarrollar las habilidades necesaria para la sonorización producciones audiovisuales.

## **XII - Resumen del Programa**

UNIDAD I. Física y percepción del sonido.

UNIDAD II. Micrófonos y consolas de mezcla.

UNIDAD III. Grabación digital de sonido, edición y postproducción.

UNIDAD IV. La banda sonora y su importancia en el trabajo audiovisual.

UNIDAD V: Alcances del doblaje.

UNIDAD VI: Coordinación del relato oral con la imagen (lip sync).

UNIDAD VII: Intencionalidades vocales.

UNIDAD VIII: El doblaje en los diferentes géneros audiovisuales.

UNIDAD IX. Doblaje de un idioma a otro.

## **XIII - Imprevistos**

Observaciones: Se considera Prácticos de Laboratorio a los realizados en el estudio de televisión o aula con los elementos técnicos correspondientes a lo audiovisual.

## **XIV - Otros**